

◎ 関税及び貿易に関する一般協定へのユーゴスラヴィアの暫定的加入に関する宣言の有効期間を延長する調書

(略称) G A T T へのユーゴスラヴィアの暫定加入宣言の有効期間延長調書

昭和四十年十二月十四日 ジュネーヴで作成  
昭和四十年十二月二十八日 効力発生

昭和四十年十二月二十四日 受諾の閣議決定  
昭和四十年十二月二十八日 署名(受諾)

昭和四十年十二月二十八日 効力発生  
昭和四十一年三月十五日 訳文及び効力発生の告示(外務省告示第四十一号)

目 次

前文	五七七
1 宣言の有効期間の向う六箇月間延長	五七七
2 寄託及び効力発生	五七八
3 書記局長の通報事務	五七八
本文	五七八
(参考) G A T T へのユーゴスラヴィアの暫定的加入宣言	五八〇

(訳文)

関税及び貿易に関する一般協定へのユーゴスラヴィアの暫定的加入に関する宣言の有効期間を延長する調書

関税及び貿易に関する一般協定へのユーゴスラヴィアの暫定的加入に関する千九百六十二年十一月十三日の宣言（以下それぞれ「一般協定」及び「宣言」という。）の当事国は、

宣言第四番目の項の規定に従つて行動して、次のとおり協定する。

1 宣言の有効期間は、第四番目の項に規定する日付を「千九百六十六年六月三十日」に改めることによつてさらに六箇月間延長される。

2 この調書は、一般協定の締約国団の書記局長に寄託されるものとする。この調書は、ユーゴスラヴィア及び宣言の参加国政府により署名その他によつ

GATTへのユーゴスラヴィアの暫定加入宣言の有効期間延長調書

Procès-Verbal Extending the Declaration on the Provisional Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade

The parties to the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement" respectively),

Acting pursuant to the fourth paragraph of the Declaration,

1 Agree that the period of validity of the Declaration is extended by changing the date in the fourth paragraph to "30 June 1966"

2 This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be

て受諾されるため、開放される。この調書は、ユーゴスラヴィア政府及び参加国政府がこれを受諾した後直ちにこれらの政府の間で効力を生ずる。

書記局長  
の通報事務

3 書記局長は、ユーゴスラヴィア政府、一般協定の各締約国、一般協定に暫定的に加入した各政府及び加入のための交渉を行なつた各政府に対し、この調書の認証謄本を送付し、また、この調書の各受諾を通告するものとする。

千九百六十五年十二月十四日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語及びフランス語により本書一通を作成した。

open for acceptance by signature or otherwise, by Yugoslavia and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of Yugoslavia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Yugoslavia and such government.

3 The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Yugoslavia, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto, and to each government which enters into negotiations for accession.

Done at Geneva this fourteenth day of December one thousand nine hundred and sixty-five, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

末文

(署名欄省略)

(参考)

この調書は、一九六一年十一月十三日にジュネーヴで作成された「関税及び貿易に関する一般協定へのユーゴスラヴィア連邦人民共和国の暫定的加入に関する宣言」が、一九六五年末までとなっているところ、ユーゴスラヴィアの仮加入国としての地位継続のため、一九六六年六月三十日まで六箇月間同宣言の有効期間を延長するためのものである。

(参考)

関税及び貿易に関する一般協定へのユーゴスラヴィア連邦人民共和国の暫定的加入に関する宣言

一九六二年十一月十三日 ジュネーヴで作成  
一九六三年四月二十七日 効力発生

一九六三年四月二十六日 受諾の閣議決定  
一九六三年五月八日 署名(受諾)

一九六三年六月七日 効力発生  
一九六三年五月二十三日

訳文及び効力発生の告示(外務省告示第八十九号)

(訳文)

ユーゴスラヴィア連邦人民共和国政府(以下「ユーゴスラヴィア政府」という。)及びこの宣言を受諾した他の政府(以下「参加政府」という。)

DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF  
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO  
THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the "Government of Yugoslavia") and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (hereinafter referred to as the "participating governments");

ユーゴスラヴィア政府が、千九百六十二年十月十七日に、関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」という。）第三十三条の規定に従つて同協定に加入することを正式に要請したこと並びにユーゴスラヴィア政府が、同協定第三十三条の規定に基づく加入に先だつて行なわれるべきであると認められる締約国との関税交渉を、それがユーゴスラヴィアによる最終的関税の採択の後に実行可能となつた時直ちに、行なう用意ができることとなることを考慮し、

ユーゴスラヴィア政府と一般協定の大部分の締約国との間の通商関係が、ユーゴスラヴィアが同協定第三十三条の規定に基づく加入を申請することができるときまでの過渡的な段階として作成された千九百五十九年五月二十五日の宣言によつて三年前から規制されていたことを考慮し、

Considering that the Government of Yugoslavia on 17 October 1962 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement") in accordance with the provisions of Article XXXIII of the General Agreement, and that the Government of Yugoslavia will be prepared to conduct the tariff negotiations with contracting parties which it is considered should precede accession under Article XXXIII, as soon as such negotiations become practicable after the adoption by Yugoslavia of a definitive customs tariff:

Considering that trade relations between the Government of Yugoslavia and most contracting parties to the General Agreement have, for three years, been governed by the Declaration of 25 May 1959 which was designed to be a transitional stage until Yugoslavia was in a position to apply for accession under Article XXXIII;

ユーゴスラヴィア政府が、前記の宣言に従い、その通商政策に関連する取極の拡大を通じて、一般協定を全面的に適用することができるとする状態に向かつて漸進的に進んできたことを考慮し、

ユーゴスラヴィア政府が、一般協定第三十三条の規定に基づいて加入するまでの間、同協定に基づく義務を受諾する用意があることを考慮し、

ユーゴスラヴィアと一般協定の締約国との間の通商関係をできる限りすみやかに同協定に基づくものにするのが望ましく、したがって、同協定第三十三条の規定に基づくユーゴスラヴィア政府の加入へ向かう新たな段階として同協定へのユーゴスラヴィア政府の暫定的加入を準備することが望ましいことであることを考慮して、

Considering that the Government of Yugoslavia, pursuant to the provisions of the said Declaration, has, in the development of arrangements affecting its commercial policies, moved progressively towards a position in which it can give full effect to the provisions of the General Agreement;

Considering that the Government of Yugoslavia, pending accession under Article XXXIII, is prepared to accept the obligations of the General Agreement; and

Considering the desirability of basing the trade relations between Yugoslavia and contracting parties upon the General Agreement as soon as possible, and consequently the desirability of providing for the provisional accession of the Government of Yugoslavia to the General Agreement as a further step towards its accession pursuant to Article XXXIII;



1 一般協定第三十三条の規定に基づくユーゴスラヴィア政府の加入は、同協定の締約国団が採択する規則及び手続に従つて行なわれる関税交渉の満足すべき妥結並びに、他の問題について必要な場合には、同協定の適用の検討に依存するものであるが、この加入が実現するまでの間、参加政府とユーゴスラヴィア政府との間の通商関係が一般協定に基づくものであることを宣言する。ただし、

(a) ユーゴスラヴィア政府は、暫定的に、かつ、

この宣言に従い、(1)一般協定第一部及び第三部の規定並びに(ii)、この宣言の日付の日において有効な法令に適合する最大限度まで、同協定第二部の規定を適用する。一般協定第一条1に定める義務で同協定第三条の規定に関連するもの及び同協定第二条2(b)に定める義務で同協定第六条の規定に

1. Declare that, pending the accession of the Government of Yugoslavia to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be subject to the satisfactory conclusion of negotiations on customs tariffs in accordance with rules and procedures to be adopted by the CONTRACTING PARTIES, and, if necessary for other matters, to the examination of the application of the provisions of the General Agreement, the commercial relations between the participating governments and the Government of Yugoslavia shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions:

(a) The Government of Yugoslavia shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I and III of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legis-

関連するものは、この(a)の規定の適用上、同協定第二部に属するものとみなす。

- (b) ユーゴスラヴィア政府は、一般協定第一条の最恵国待遇に関する規定に基づき、同協定に附属する譲許表に掲げる譲許の利益を享有するが、これらの譲許に関し同協定第二条その他のいかなる条の規定に基づくいかなる直接の権利をも有しない。

lation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.

- (b) While Yugoslavia under the most favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the Schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of

(c) 一般協定第五条 6、第七条 4 (d) 及び第十条 3 (c) 中同協定の日付に言及する場合において、ユーゴスラヴィアについては、その日付をこの宣言の日付と読み替えて、適用する。

(d) ユーゴスラヴィア政府が適用する一般協定の規定は、国際連合貿易雇用会議準備委員会第二会期の最終議定書に附属する協定文に含まれている規定で、この宣言の日付の日までに効力を生じた文書により訂正、改正、補足その他の修正が行なわれたものとする。

any other Article of the General Agreement.

(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Yugoslavia shall be the date of this Declaration.

(d) The provisions of the General Agreement to be applied by the Government of Yugoslavia shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have be-

2 一般協定の締約国団（以下「締約国団」といふ。）に対し、この宣言の実施に必要な任務を遂行するに必要とを要請する。

締約国団が三分の二の多数による議決で承認したこの宣言は、締約国団の書記局長に寄託される。この宣言は、ユーゴスラヴィア政府、一般協定の締約国及び同協定に暫定的に加入したすべての政府により署名その他の方法によつて受諾されるため、開放しておく。

この宣言は、ユーゴスラヴィア政府及びいずれかの参加政府によつて受諾された後三十日目の日に、ユーゴスラヴィア政府と当該参加政府との間で効力を生ずる。この宣言は、ユーゴスラヴィア政府

come effective by the date of this Declaration.

2. Request the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement ( hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Government of Yugoslavia, by contracting parties to the General Agreement and by and governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

This Declaration shall become effective between the Government of Yugoslavia and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have

が一般協定第三十三条の規定に基づいて同協定に加入する日と千九百六十五年十二月三十一日とのうちいずれかの一層早い日まで効力を有する。ただし、その有効期間を一層おそい日まで延長することがユーゴスラヴィア政府と参加政府との間で、合意された場合は、この限りでない。

締約国団の書記局長は、この宣言がその署名のために開放されているすべての政府に対し、すみやかに、この宣言の認証謄本を送付し、かつ、この宣言の各受諾を通告する。

千九百六十二年十一月十三日に、ジュネーブで、ひとしく正文であるフランス語及び英語によつて、本書一通を作成した。

(署名欄省略)

been accepted on behalf of both the Government of Yugoslavia and that government. It shall remain in force until the Government of Yugoslavia accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1965, whichever date is the earlier, unless it has been agreed between the Government of Yugoslavia and the participating governments to extend its validity to a later date.

The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

Done at Geneva this thirteenth day of November one thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.